

Subject card

Subject name and code	Problems of Literary Translation, PG_00209284						
Field of study	Studies in Classical Philology						
Date of commencement of studies	October 2026		Academic year of realisation of subject		2027/2028		
Education level	Master's studies		Subject group		Obligatory subject group in the field of study Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery		at the university		
Year of study	2		Language of instruction		Polish		
Semester of study	3		ECTS credits		2.0		
Learning profile	academic		Assessment form		credit		
Conducting unit	Division of Classical Philology -> Institute of Classical and Slavonic Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Jacek Pokrzywnicki				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		6.0		14.0	50
Subject objectives	Problematizing rules and procedures that affect literary translation.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FKMU2_K02] He/she is prepared to recognise the importance of knowledge and skills in classical studies when it comes to solving intellectual and practical problems, and to seek the opinion of a supervisor or mentor at a chosen workplace in case of difficulties in solving problems independently.	The student understands the need to deepen their existing knowledge, and to refine and consolidate their skills in the fields of literary studies and linguistics as they relate to Roman literature, and is able to communicate with their supervisor.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK3] text preparation/written work
	[FKMU2_U07] He/she is able to engage in discussions on critical studies, particularly in the fields of Greek, Roman and Neo-Latin literature and classical languages, in various forms and media.	The student has the ability to argue and debate; is able to prepare compelling oral presentations on critical studies in the field of Roman literature.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work
	[FKMU2_U06] He/she is able to combine knowledge of literary studies and linguistics, particularly in the fields of Greek, Roman and Neo-Latin literature and classical languages, use information on grammar and stylistics of classical languages in translation, teaching and activities at the intersection of literature and culture.	The student has an in-depth understanding of the benefits of conducting interdisciplinary research.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work
	[FKMU2_U03] He/she is able to properly select sources and to evaluate, select, critically analyse, synthesise, and creatively interpret and present the information gathered, in the fields of literary studies and linguistics, particularly with regard to Greek, Roman and Neo-Latin literature and classical languages.	The student is able to carry out a critical analysis, interpretation and description of various types of text.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work
	[FKMU2_U01] He/she is able to formulate and resolve complex and unusual research problems relating to literary and linguistic texts, phenomena and processes, using methodological and theoretical approaches specific to literary studies and linguistics, particularly with regard to Greek, Roman and Neo-Latin literature and classical languages.	They are able to formulate and solve research problems relating to translation, critical analysis and interpretation of texts.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work
	[FKMU2_W09] He/she has in-depth knowledge and understanding of selected issues constituting advanced detailed knowledge of selected issues in the field of linguistics, including, in particular, research into the Greek and Latin languages.	Has an in-depth knowledge and understanding of selected topics within the field of research into the Latin language and its syntax.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[FKMU2_W08] He/she has in-depth knowledge and understanding of selected issues constituting advanced detailed knowledge of selected issues in the field of literary studies, including, in particular, research into the Greek, Roman and Neo-Latin literature.	The student identifies the names of the most important authors who wrote in Latin in antiquity, the Middle Ages and later periods in Western Europe.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[FKMU2_U02] He/she is able to apply methods and tools specific to literary studies and linguistics in order to carry out analytical and interpretative tasks in an innovative manner, covering Greek, Roman and Neo-Latin literature as well as classical languages, using advanced information and communication technologies.	The student is able to integrate knowledge from various disciplines within the humanities (e.g. literary studies and linguistics); they are able to translate Latin texts of an advanced level of difficulty.	[SU3] text preparation/written work

	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FKMU2_K01] He/she is prepared to critically assess the scope of their knowledge and skills, particularly in the fields of literary studies and linguistics, with a focus on Greek, Roman and Neo-Latin literature and classical language, from antiquity to the present day.	The student understands the need to deepen their existing knowledge, and to improve and consolidate their language skills.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK3] text preparation/written work
Subject contents	Literary translation versus other types of translation. Status of translator of literary work. Discussion on selected literary translations (including prefatory notes and commentaries).		
Prerequisites and co-requisites	Knowledge of ancient Greek and Latin (intermediate level).		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	engaging in class work	50.0%	50.0%
	final assessment paper - critical analysis of a literary translation	50.0%	50.0%
Recommended reading	Basic literature Petroniusz, <i>Satyryki</i>, przeł. i oprac. M. Brożek, Wrocław, Ossolineum-De Agostini, 2005. Petroniusz Arbiter, <i>Satyrykon</i>, tłum. i kom. L. Wysocki, Kraków 2011 (PAU Biblioteka Przekładów z Literatury Starożytnej, nr 17). Petroniusz, <i>Uczta Trymalchiona</i>, tł. L. Staff, Warszawa, Czytelnik, 1963. Sofokles, <i>Trylogia Tebańska</i>. Król Edyp, Edyp w Kolonos, Antygona, spolszczył i oprac. A. Libera, Warszawa, Sic!, 2014. Sofokles, <i>Król Edyp</i>, spolszczył i oprac. A. Libera, Warszawa, PIW, 2012. Sofokles, <i>Tragediae</i>, t. I: Ajas, Trachinki, Filoktet, Edyp w Kolonos, przeł., oprac. R. Chodkowski, Lublin 2019. Sofokles, <i>Tragediae</i>, t. II: Król Edyp, Antygona, Elektra, przeł., oprac. R. Chodkowski, Lublin 2012. Sofokles, <i>Tragedie</i>, t. 1, spolszczył i oprac. A. Libera, Warszawa, PIW, 2018. Sophocles, <i>Tragoediae</i>, T. I: Ajax, Electra, Oedipus rex, ed. R.D. Dawe, Leipzig, Teubner, 1975. Sophocles, <i>Tragoediae</i>, T. II: Trachinae, Antigona, Philoctetes, Oedipus Coloneus, ed. R.D. Dawe, Leipzig, Teubner, 1979.		

	Supplementary literature	Bassnett S., Lefevere A., Constructing Cultures. Essays on Literary Translation, Multilingual Matters Ltd, 1998. Krysztofiak M., Przekład literacki we współczesnej translatoryce, Poznań 1996. Mała encyklopedia przekładoznawstwa, pod red. U. Dąbskiej-Prokop, oprac. J. Brzozowski, U. Dąbska-Prokop, M. Filipowicz-Rudek et al., Częstochowa, EDUCATOR, 2002. Tezaurus terminologii translatorycznej, red. J. :ukszyn, oprac. W. Gilewski H. Hajduk, K. Hejwowski et al., Warszawa, PWN, 1993. Venuti L. The Translator's Invisibility. A History of Translation (Second Edition), London-New York, Routledge, 2008.
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Critical discussion on fragments of 'Satyricon' by Petronius Arbiter in selected Polish translations.	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.